

Chapter 5 *Place and Displacement (1813–1814)*

Table 5.1: Schubert, 'Auf den Sieg der Deutschen' (To the Victory of the Germans, D 81)

Verschwunden sind die Schmerzen, Weil aus beklemmten Herzen Kein Seufzer widerhallt. Drum jubelt hoch, ihr Deutsche, Denn die verruchte Peitsche Hat endlich ausgeknallt.	Suffering is over, For no sighs echo From oppressed hearts. Rejoice, then Germans, For the accursed whip Has finally cracked its last.
Seht Frankreichs Kreaturen Sie machten Deutschlands Fluren Zum blutigen Altar! Due gierige Hyäne Frass Hermanns edle Söhne Durch mehr als zwanzig Jahr.	Behold France's creatures Turned Germany's fields Into a bloody altar. For more than twenty years The greedy hyena Devoured Germany's noble sons.
Es wurden Millionen Vom Donner der Kanonen Zum Jammer aufgeschreckt, Es lag auf Städt' und Flecken Verwüstung. Todesschrecken, Vom Satan ausgeheckt.	Millions were terrified And made wretched By the thunder of canons. Upon towns and villages Lay devastation, and the horror of death, Plotted by Satan.
Es warf dies Ungeheuer Durch Menschenmord und Feuer Verzweiflung um sich her; Es schien als läg' auf Kronen. So wie auf Nationen Die Rache Gottes schwer.	This monster used Murder and fire to spread Despair all around. It appeared that crowns As well as nations were Subject to the heavy wrath of God.
Die Menschen zu erretten Von ihren Sklavenketten, Entstand das Bruderband, Franz, Wilhelm, Alexander Wetteifern mit einander Zum wohl fürs Vaterland.	The band of brothers was formed To rescue mankind From its chains of slavery. Franz, Wilhelm, Alexander Vie with each other To do good for the fatherland.
Doch Östreichs guter Kaiser Schlug für die Siegesreiser Die Friedenspalme vor. Statt froh die Hand zu bieten Blieb für gewünschten Frieden Taub des Tyrannen Ohr.	But Austria's good Emperor Proposed for the victorious travellers The palm of peace. Instead of happily offering his hand, In order to achieve the wished-for peace He remained deaf to the tyrant's ear.
Sie zieh'n aus ihren Staaten Als Rächer böser Taten Zu bürgen Deutschlands Ruh'. Sie zieh'n zum Kampf, sie siegen, Und Frankreichs Reste fliegen Besiegt der Heimat zu.	They come from their states As avengers of evil deeds To build Germany's peace. They come for battle, they are victorious, And the remains of France flee, Vanquished, back to their homeland.
Der Kampf ist nun entschieden, Bald, bald erscheint der Frieden In himmlischer Gestalt. Drum jubelt hoch, ihr Deutsche, Denn die verruchte Peitsche Hat einmal ausgeknallt.	The struggle is now decided. Soon peace will come, In heavenly guise. Rejoice, then, Germans, For the accursed whip Has finally cracked its last.